

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 84 (1957)  
**Heft:** 12

**Artikel:** Les proverbes en patois : recueillis dans le Jura bernois : (suite)  
**Autor:** Surdez, Jules  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-230623>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## In bon recontou<sup>1</sup>

E y é des dgens tot de meînme que saint bîn djâsé et qu'an écouterait des heures de temps sains piepe<sup>2</sup> poire lai pouenne de siouessiè<sup>3</sup> ! Faint que le Milat di Peû<sup>4</sup>, mon véjîn, n'airé pe beillie le derrie sôpi, i me veux pés mâ fotre de lai radio et de ces demés-saivaints qu'yi veniant virie yôte turlutainne<sup>5</sup>, sains savoi ïn tréte mot de patois, des lôvrès tot di long. Et peus le Milat djue che bîn de lai musique ai gouërdge ! C'ât âtre tchôse que ces tchairibairis qu'an nôs beille.

Voici cment ci Milat m'é recontè sai derriere tcheusse. Vôs me dirès se ce n'ât pe djâsé çoli :

— E dgealât, ci soi-li, ai pière fendre, qu'è me diét<sup>6</sup>. I païs ai bouenne heure po lai tcheusse, qu'è me diét. En entraint dains le bôs, qu'ât-ce qu'i vois ? qu'è me diét.

— I ne sais quoi, qu'i-z-i diés<sup>7</sup>.

— Et bîn, i vois des baigaisses<sup>8</sup> ai djoué<sup>9</sup> chus ïn tchêne, qu'è me diét.

— I les voit aitot, qu'i-z-i diés.

— I prends mon fusi et peus pan ! pan ! qu'è me diét.

— Pouères bétattes ! qu'i-z-i diés.

— Mains i les mainqués, me diét-é, i tirôs trop bés.

— Ah ! qu'i-z-i diés.

— Mains i aitraipe lai braintche, que se fend et pince tos ces béls ôjés, qu'è me diét. Trite<sup>10</sup> an l'hôtâ tieuri enne étchiële et enne baîtche<sup>11</sup>, qu'è me diét, po les raippouétchè an lai fanne, qu'è me diét encoué. Voili qu'en m'en veniaint, i voiyés des tchuattes<sup>12</sup> an lai rive di bôs. C'en était tot grebi<sup>13</sup>, qu'è me diét. I tire dechus, èl en tchoit, i rite les pouétchè an l'hôtâ, qu'è me diét. Tiaïnd c'ât qu'i reveniés, èl en tchoyât encoué... pouéche qu'i aivôs tirie en chouëquaint<sup>14</sup>, qu'è me diét. I en raiméssés doux côps piein mai baîtche, me diét-é, mains è y en demouërâit encoué, m'é-t-é dit.

— Et peus les baigaisses ? qu'i-z-i diés.

— Elles y sont encoué, qu'è m'é réponju.

« Poueres bétattes<sup>15</sup> ! » qu'i me pensés... Cman qu'è souennaît les dieche.

— Bonseraiyevos<sup>16</sup>, qu'i diés â Milat et peus an sai fanne.

— Lai bouenne neût ! qu'ès me tiuâchenne<sup>17</sup>... et peus i m'en allés.

(Transcrit par Jules Surdez. Patois jurassien des Clos-du-Doubs.)

<sup>1</sup> Un bon conteur. <sup>2</sup> Sans même. <sup>3</sup> Souffler, respirer. <sup>4</sup> Le petit Emile de la Pâture. <sup>5</sup> Leur orgue de Barbarie. <sup>6</sup> Me dit-il. <sup>7</sup> Lui dis-je. <sup>8</sup> Des bécasses. <sup>9</sup> A juc. <sup>10</sup> Je cours. <sup>11</sup> Une bâche. <sup>12</sup> Des chouettes. <sup>13</sup> Couvert, jonché. <sup>14</sup> En décrivant avec mon arme un mouvement horizontal. <sup>15</sup> Pauvres bestioles. <sup>16</sup> Le bonsoir ayez-vous. <sup>17</sup> Me souhaitèrent-ils.

## Les proverbes en patois

recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez  
(suite)

97. Râte le Doubs d'aivô enne fœüne !  
Arrête le Doubs avec une foène !  
(A l'impossible nul n'est tenu.)

98. E ne paît ren de lai gouërdge.  
Rien ne sort de la bouche qu'il n'y rentre.

99. Les œuvres fauéchies ne vaillant ren.  
Ce que l'on est contraint de faire est mal fait.

100. E n'y é ai piaindre que ces que sont dains les yéts.  
Seuls sont à plaindre les malades alités.

101. E fât poire le temps cman qu'è vïnt, les dgens cman qu'ès sont, et l'airdgent poço qu'elle vât.  
Il faut prendre le temps comme il vient, les gens comme ils sont et l'argent pour ce qu'il (« qu'elle ») vaut.